

Propuesta de entrenamiento en Lengua Materna para el personal de la Salud

REMIJ 2011; 12(2):88-104

Proposal for Mother Language training for Healthcare staff

Lic. Miriam Ramírez Ordóñez¹, Lic. Arianne Boucourt Águila², Lic. Julia Águila Peña³

¹ *Licenciada en Español y Literatura. Profesora Asistente*

² *Licenciada en Español y Literatura. Especialista en Educación Superior. Profesora Instructora.*

³ *Licenciada en Gestión de la Información en Salud. Profesora Instructora.*

RESUMEN

La educación superior en este milenio está enfrascada en perfeccionar la calidad del egresado, que en los últimos tiempos, ha mostrado limitaciones en la utilización adecuada de la lengua materna al expresarse, redactar, escribir con ortografía, y hacer uso correcto del vocabulario técnico inherente a su labor; lo que ha provocado un declive en la obtención de un profesional altamente competitivo. Es por ello, que los especialistas de la lengua, dentro de la Facultad de Ciencias Médicas de la Isla de la Juventud, han elaborado un proyecto de entrenamiento, conformado por varios programas, para entrenar a estudiantes, profesores y al personal de apoyo a la docencia, lo que contribuye a la formación de una cultura general integral y permite desarrollar con calidad, en cada una de las esferas de la vida, la labor que les corresponde; además de asumir con rigor y de manera independiente, las exigencias académicas, investigativas y laborales del personal de la salud.

Palabras clave: educación superior, lengua materna, ortografía, proyecto de entrenamiento, programas

ABSTRACT

The higher education in this millennium became immersed in perfecting the quality of the school leaver, that in the last times, has shown limitations in the appropriate use of the Mother Tongue when being expressed, to edit, to write with good spelling, and to make correct use of the inherent technical vocabulary to their work; what has caused a decline in obtaining a highly competitive professional. That is why, that the specialists of the Language, in the Medical Sciences Faculty in the Isle of Youth, have elaborated a Project of Training, conformed by several programs, to train students, professors and to the support personnel teaching, which contributes to the formation of an integral general culture and it allows to develop with quality, in each one of the spheres of the life, the work that corresponds them; besides assuming with rigor and in independent way, the academic, investigative and labor demands of the health personnel.

Keywords: higher education, mother language, spelling, Project of Training, syllabuses.

INTRODUCCIÓN

La enseñanza de la lengua se ha visto impulsada en los últimos tiempos por la evolución de las ciencias de la comunicación y del lenguaje, bajo la influencia del desarrollo de las ciencias de la informática y de la educación para preservar el lugar que le corresponde en los conocimientos que debe poseer el hombre contemporáneo y del futuro; por tanto, se requiere que la escuela asuma la enseñanza de la comunicación tanto oral como escrita de manera personalizada, dinámica e integradora, lo que propiciará en gran medida la formación integral de los recursos humanos.

El Ministerio de Educación Superior está multiplicando sus esfuerzos en la búsqueda de soluciones o vías para llevar a cabo la elevación de la calidad de la educación y por eso se apoya, fundamentalmente, en la labor de los docentes que forman parte de las estrategias y acciones proyectadas a nivel nacional, a fin del

mejoramiento de la Lengua Materna y la Ortografía en los estudiantes y trabajadores.

(...) las instituciones de educación superior tienen que desempeñar un papel crucial en lo relacionado con la preservación de las culturas y las lenguas nacionales, y con su desarrollo en las condiciones actuales de globalización.¹

En la Facultad de Ciencias Médicas Isla de la Juventud, institución que se ha trazado desde su creación como fin supremo, alcanzar la excelencia en la docencia médica y en los servicios, se trabaja en el desarrollo del proceso docente educativo, científico-metodológico y de superación en los profesionales, así como del alumnado y el personal de apoyo a la docencia (secretarías y recepcionistas) que en ella laboran. Dentro de las alternativas de superación propuestas para dicha universidad, se encuentra el perfeccionamiento de nuestra Lengua Materna.

En un estudio realizado entre los años 2005-2008 en el antiguo Politécnico de la Salud "Giovanni Ardizzone", luego fusionado con la Filial de Ciencias Médicas y convertidos posteriormente en la actual Facultad de Ciencias Médicas Isla de la Juventud, se observaron deficiencias en la comunicación y el empleo adecuado de la Lengua Materna, razón por la cual las profesoras de dicha especialidad decidieron trazar una estrategia para lograr cambios cualitativos y cuantitativos en esta dirección.

Es por ello, que el colectivo de profesores de Lengua Materna de esta entidad se ha propuesto desarrollar un Proyecto de Entrenamiento en Lengua Materna conformado por varios programas para estudiantes, profesores y personal de apoyo a la docencia, que contribuya a su formación y les permita desarrollarse con calidad, en cada una de las esferas de la vida.

Además, el entrenamiento posibilita la formación básica y especializada de los graduados universitarios, particularmente en la adquisición de habilidades y

destrezas y en la asimilación e introducción de nuevos procedimientos y tecnologías con el propósito de complementar, actualizar, perfeccionar y consolidar conocimientos y habilidades prácticas.²

De la efectividad en la ejecución de este entrenamiento en Lengua Materna, dependerá en gran medida, la elevación del interés con que los estudiantes comprendan, se expresen, lean, escriban y redacten, que los profesores instrumenten sin dificultad las normas de evaluación emitidas por el Ministerio de Educación Superior en la Instrucción 1/09³ y que el personal de apoyo a la docencia se comunique, redacte documentos y se manifieste con corrección y ética profesional.

Todo lo antes expuesto contribuirá a que se comprenda la importancia del uso adecuado de la Lengua Materna como medio de comunicación a partir de su aplicación práctica y sistemática durante el desempeño de sus funciones y como miembros activos de la sociedad, a incrementar el caudal léxico común y especializado en función de desarrollar las habilidades básicas para la comunicación: hablar, leer, comprender y redactar textos con la debida corrección, ortografía y caligrafía, lo que traerá consigo la transformación del modo de actuación de manera tal que se corresponda con el nivel técnico y profesional alcanzado.

METODOLOGÍA

El Departamento de Orientación Estudiantil durante todos los cursos aplica un diagnóstico inicial para los estudiantes de nuevo ingreso, a partir de diferentes técnicas en las que la Ortografía ocupa un lugar especial.

Esta situación trajo consigo la necesidad de elaborar un programa netamente de Ortografía, puesto que, hasta el momento, se le estaba dando tratamiento a la Lengua Materna con sus diferentes habilidades.

En el curso 2009-2010 se impartió un post grado de Lengua Materna para profesores, por lo que los resultados del diagnóstico inicial reflejaron la variedad de errores ortográficos expuestos en la tabla No 1.

Universo:

El universo estuvo constituido por 443 profesores, por 95 el personal de apoyo a la docencia y por 170 estudiantes.

De ellos se tomó como muestra la siguiente: 127 profesores, 14 del personal de apoyo a la docencia y 145 estudiantes del último año de las carreras de Tecnología, Enfermería y Estomatología.

Variables y operacionalización

Ortografía: se tuvieron en cuenta los cambios de letras (s, c, z, x); (b, v); (r, l) y otros. *Condensación y segregación:* los problemas de acentuación en palabras agudas, llanas, esdrújulas, acento diacrítico, prosódico. Además del uso correcto de mayúsculas.

Caligrafía: se tuvo en cuenta el tipo de escritura (script-cursiva) y los rasgos caligráficos.

Redacción: se tuvo en cuenta la concordancia, los signos de puntuación y el empleo de mayúsculas. Además de los problemas que son propios de la redacción.

La calificación de los trabajos escritos tuvo su base en la instrucción 1/2009.³

Métodos

Del nivel teórico

Análisis-síntesis: para profundizar en el conocimiento de los fundamentos teóricos del desarrollo de las habilidades de los estudiantes en el empleo de la Lengua Materna.

Histórico-lógico: para indagar en la evolución y desarrollo de la Lengua Materna.

Del nivel empírico: observación

La investigación parte del diagnóstico inicial, por lo que en una segunda etapa de validación del Proyecto de Entrenamiento en Lengua Materna se concibe la utilización del método encuesta, entrevista o ambas.

Estadísticos:

Análisis Porcentual: permite procesar la información recopilada, expresarla en por ciento y a través de la interpretación cualitativa de los resultados cuantitativos establecer regularidades para conformar conclusiones y recomendaciones.

La propuesta se llevó a cabo por etapas como se muestra a continuación:

Diagnóstico del problema.

En esta fase se diagnosticó la situación existente en estudiantes, profesores y personal de apoyo a la docencia, en cuanto al empleo de la Lengua Materna, utilizando las siguientes técnicas: dictado para valorar la comprensión auditiva, la caligrafía y la ortografía. Comprensión para valorar la expresión oral, la comprensión propiamente dicha y la redacción.

Elaboración de los programas y ejecución.

En esta etapa se tomó como punto de partida las dificultades detectadas en las técnicas aplicadas, se confeccionaron los programas y se pusieron en práctica.

Evaluación de los resultados y comparación.

En este momento se hace un corte evaluativo que permitió valorar el estado alcanzado por los cursistas, y se comparó la efectividad de las acciones acometidas.

Consideraciones éticas

A partir de las dificultades detectadas por profesores y personal dirigente (metodólogos, jefes de departamentos y vicedirecciones docentes), solicitaron la implementación de un entrenamiento a la lengua materna para los estudiantes afectados, lo que se conjugó con la investigación que se venía efectuando por parte del colectivo de Español. Es por ello que la primera parte de la ejecución de esta actividad consistió en la aplicación de un diagnóstico inicial para constatar las dificultades reales y sobre esa base proyectar el trabajo. Para ello contamos con la colaboración y consentimiento de los estudiantes, profesores y personal de apoyo a la docencia, así como los directivos de las diferentes instituciones, los cuales tuvieron conocimiento oportuno de la importancia de dicha investigación.

RESULTADOS

Al impartirse los cursos de Lengua Materna se aplica como actividad precedente un diagnóstico inicial que evalúa el tipo de programa que se le va a impartir a quienes reciben el curso y se valora el estado general en que se encuentran. Es alarmante el nivel ortográfico que poseen los evaluados, quienes han reflejado las dificultades más apremiantes.

Obsérvese en la **tabla 1** que al aplicar el diagnóstico inicial se detectaron serios errores en la acentuación, cambios de letras, serios problemas caligráficos y de redacción, nótese que en los resultados los por cientos mayores registran la gravedad de la dificultad: el 61.5% demostró no saber acentuar los monosílabos, el 57.7% cambian las letras (s, c, z, x), al escribir palabras del vocabulario común y del vocabulario técnico. El 48.1% tiene dificultades al tildar las palabras esdrújulas, también el 48.1% presenta problemas en los rasgos caligráficos y

continúan en ese mismo orden la acentuación de palabras llanas y el empleo de los signos de puntuación. Toda esta información refleja la situación existente antes de la aplicación de la instrucción mencionada anteriormente.

Debido a las dificultades detectadas en los diversos diagnósticos aplicados a los estudiantes, se determina poner en práctica un Programa de Ortografía, para entrenar a quienes finalizarán las carreras en este curso. Los resultados en el diagnóstico inicial de los meses septiembre-octubre 2010 se reflejan en las tablas 2, 3 y 4. Obsérvese que solo está aprobado el 26.9% de los presentados.

Tabla 2. Diagnóstico inicial Ortografía. Facultad de Ciencias Médicas Isla de la Juventud. Curso 2010 -2011.

| Perfiles / Carreras | Matrícula | Presentados | Aprobados | % Aprobados |
|----------------------------|------------------|--------------------|------------------|--------------------|
| Higiene y Epidemiología | 14 | 8 | 2 | 25,0 |
| Laboratorio Clínico | 8 | 4 | 4 | 100.0 |
| Microbiología | 9 | 7 | - | 0.0 |
| Traumatología | 2 | 2 | - | 0.0 |
| Electromedicina | 15 | 14 | 4 | 28.6 |
| G.I.S. | 8 | 8 | 4 | 50.0 |
| TFR | 19 | 12 | 7 | 58.3 |
| Imagenología | 12 | 7 | 3 | 42.8 |
| Óptica y Optometría | 12 | 11 | 3 | 27.3 |
| Estomatología | 21 | 20 | 6 | 30.0 |
| Enfermería | 55 | 52 | 6 | 11.5 |
| Total | 170 | 145 | 39 | 26.9 |

Fuente: Examen diagnóstico

Se puede apreciar que dentro del rango de errores ortográficos, solo el 20.6% escribe con 5 o menos errores; por lo que concluimos que el mayor por ciento de errores se encuentra registrado en los que escriben con más de 11 errores ortográficos para un 38.1% y le siguen el 34.8% en el rango de 6 a 10 errores ortográficos. (Tabla No 3)

Tabla 3. Diagnóstico inicial de Ortografía. Rango de errores ortográficos. Facultad de Ciencias Médicas. Curso 2010 -2011.

| Perfiles / Carreras | Mat/Present | Rango de errores | | | | |
|-------------------------|-------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| | | De 0 a 5 | De 6 a 10 | De 11 a 15 | 16 o más | |
| Higiene y Epidemiología | 14 | 8 | 1 | 1 | 5 | 1 |
| Laboratorio Clínico | 8 | 4 | - | 1 | 2 | 1 |
| Microbiología | 9 | 7 | - | 3 | 4 | - |
| Traumatología | 2 | 2 | - | 2 | - | - |
| Electromedicina | 15 | 14 | 6 | 4 | 3 | 1 |
| GIS | 8 | 8 | 4 | 4 | - | - |
| TFR | 19 | 12 | 7 | 3 | 1 | 1 |
| Imagenología | 12 | 7 | 1 | 1 | 4 | 1 |
| Óptica y Optometría | 12 | 11 | 3 | 6 | 1 | 1 |
| Estomatología | 21 | 20 | 7 | 9 | 3 | 1 |
| Enfermería | 55 | 52 | 3 | 20 | 18 | 11 |
| Total | 170 | 145 | 32 (20.6%) | 54 (34.8%) | 41 (26.4%) | 18 (11.6%) |

59= 38.1 %

Fuente. Examen diagnóstico.

Véase en la cómo se corrobora lo dicho anteriormente, pues en los rangos de nota, el **75.2%** está desaprobado.

Tabla 4. Diagnóstico inicial de Ortografía. Rango de notas. Facultad de Ciencias Médicas. Curso 2010 -2011.

| Perfiles / Carreras | Rango de notas | | | | | |
|-------------------------|----------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | 0 |
| Higiene y Epidemiología | 1 | - | 1 | 6 | - | - |
| Laboratorio Clínico | - | - | - | 3 | - | 1 |
| Microbiología | - | - | - | 7 | - | - |
| Traumatología | - | - | - | 2 | - | - |
| Electromedicina | - | 1 | 3 | 8 | 2 | - |
| G.I.S. | - | 3 | 1 | 4 | - | - |
| TFR | - | 2 | 5 | 4 | - | 1 |
| Imagenología | - | - | 3 | 4 | - | - |
| Óptica y Optometría | - | 1 | 2 | 3 | 4 | 1 |
| Estomatología | 1 | 3 | 3 | 13 | - | - |
| Enfermería | - | 1 | 5 | 26 | 7 | 13 |
| Total | 2 | 11 | 23 | 80 | 13 | 16 |

Fuente. Examen diagnóstico.

En los resultados del diagnóstico inicial efectuado a los docentes con vistas al postgrado de Lengua Materna. Obsérvese que el 47.2% obtuvo notas satisfactorias, el 31,7% con notas de regular, mientras el 21.2% aún posee problemas ortográficos.

Tabla 5. Diagnóstico inicial de Ortografía a profesores. Rango de notas. Facultad de Ciencias Médicas. Curso 2009 -2010.

| Indicadores / número | | Rango de notas | | | |
|----------------------|------|----------------|--------------|-------|-------|
| | | 5 | 4 | 3 | 2 |
| Presentados | 127 | 12 | 48 | 40 | 27 |
| % aprobados | 78,7 | 9.4% | 37.8% | 31.5% | 21.2% |
| Notas satisfactorias | | 60 | 47.2% | | |

Fuente. Examen diagnóstico

Se muestran los resultados de la actividad inicial con el personal de apoyo a la docencia, donde se pudo comprobar que solo el 7,1% está aprobado y el 92.9% está registrado como desaprobado.

Tabla 6. Diagnóstico inicial de Ortografía. Rango de errores y de notas al personal de apoyo a la docencia (secretarias y recepcionistas).

Facultad de Ciencias Médicas. Curso 2010 2011.

| Presentados | Rango de errores | | | |
|-------------|------------------|--------|-------------|--------------|
| | 0-5 | 6 – 10 | 11-15 | 16 o más |
| 14 | 1 | 4 | 6 | 3 |
| Presentados | Rango de notas | | | |
| | 5 | 4 | 3 | 2 |
| 14 | - | - | 1 | 13 |
| % | 0.0 | 0.0 | 7.1% | 92.9% |

Fuente. Examen diagnóstico

Como resultado del trabajo realizado hasta el momento se puede plantear que los cursos impartidos han sido bien acogidos, sin embargo, el personal ha quedado insatisfecho, pues han reconocido su necesidad de superación.

Por otra parte se insiste en que todas las acciones que se propongan y otras que puedan organizarse deberán ser coordinadas con las vicedirecciones docentes de

cada sede, metodólogos, jefes de departamentos y todo el que de una forma u otra tenga poder de decisión.

Este sistema de acciones aunque muy práctico y elemental puede servir de modelo para ser aplicado en otros centros universitarios.

Sus resultados son verificables a corto y largo plazo y su relevancia está dada por la influencia que ejerce sobre todos, especialmente estudiantes, profesores, secretarías y recepcionistas de la Facultad, y por lo extraordinario de la propuesta.

DISCUSIÓN

Ortografía (del latín *orthographia* y del griego *ὀρθογραφία*) es el conjunto de *reglas* y convenciones que rigen el sistema de *escritura* normalmente establecido para una *lengua estándar*.

La actual ortografía española empieza a codificarse en el siglo XVIII, con el establecimiento en 1727 de las primeras normas ortográficas por parte de la Real Academia Española al poco tiempo de su fundación. Hasta ese momento las vacilaciones en las grafías eran constantes: unos optaban por soluciones fonémicas, tratando de adecuar su escritura a la pronunciación oral, y otros se decantaban por criterios etimologizantes, manteniendo grafías que carecían de correspondencia en la pronunciación del español de la época. El resultado era una falta de unidad que dificultaba la comprensión.

Actualmente las 22 academias del español mantienen acuerdos que garantizan la unidad ortográfica. De este modo, la última edición de la *Ortografía de la lengua española* (1999) se ha elaborado con la colaboración consensuada de todas las academias de América y de Filipinas.

Fuentes frecuentes de problemas en el uso de la ortografía son las grafías que presentan igual sonido, como la “g”/”j”, “c”/”s”/”z”, “b”/”v”, “ll”/”y”. Otros aspectos

problemáticos son la utilización correcta de los signos de puntuación y la acentuación gráfica (tildación).⁴

Ortografía

1 Parte de la gramática que estudia las reglas de uso de las letras y los signos auxiliares de la escritura para escribir correctamente: según las reglas de ortografía, delante de "p" se escribe "m" y no "n".

2 Forma correcta de escribir las palabras y de utilizar los signos auxiliares de una lengua: este texto está lleno de faltas de ortografía.⁵

Ortografía

f. Escritura correcta de las palabras de un idioma.

gram. Parte de la gramática normativa que ofrece reglas para el acertado empleo de letras y signos de la escritura.⁶

Ortografía

s f **ortografía** [ortoyra'fia]

1 conjunto de reglas de escritura de una lengua. Ortografía del español.

2 forma correcta de escribir las palabras. Reglas de ortografía.⁷

Caligrafía

La caligrafía (del griego καλλιγραφία) es el arte de escribir empleando bellos signos. El término caligrafía se puede utilizar refiriéndose a dos conceptos diferentes: por un lado, es el arte de escribir con letra artística y correctamente formada, según diferentes estilos; por otro, es el conjunto de rasgos que caracterizan la escritura de una persona o de un documento.⁸

Una definición contemporánea de la práctica de la caligrafía es “el arte de escribir bello”. La historia de la escritura es una historia de evoluciones estéticas enmarcadas por las habilidades técnicas, velocidad y limitaciones materiales de las diferentes personas, épocas y lugares.

Caligrafía s. f.

1 Arte de escribir a mano con letra bella y correctamente formada según diferentes estilos.

2 Conjunto de rasgos característicos de la escritura de un documento, una persona, una época o un país: caligrafía gótica cursiva.⁹

Caligrafía

f. Arte de escribir con letra correctamente formada.¹⁰

Caligrafía

s f caligrafía [kaliyra'fia]

1 conjunto de rasgos que particularizan la escritura de una persona. Caligrafía confusa.

2 arte de dibujar bellamente las letras. Caligrafía gótica.¹¹

Redacción

Redactar, etimológicamente (del latín *redactum*, supino de *redigĕre*),¹² significa compilar o poner en orden; en un sentido más preciso, consiste en expresar por escrito los pensamientos o conocimientos ordenados con anterioridad. Hoy en día no hemos aprendido a escuchar con paciencia y humildad por eso la redacción ha llegado hasta cierto punto equilibrado.¹³

El orden de las palabras en una oración puede variar según la intención del autor, de hecho, en ciertas oraciones, éste dependerá de que se diga una cosa u otra. Antes de empezar a escribir es necesario organizar mentalmente las ideas que se quieren trasladar al papel. Una vez ordenadas en la mente, es necesario identificar las ideas principales y secundarias, elaborando un esquema en el que se escriban en orden y de acuerdo con la importancia de cada una. Es importante el orden de una oración ya que de lo contrario resultará carente de sentido. Más aún, si no es capaz de ordenar lo que se quiere decir de una manera lógica y cuidada, el escrito perderá todo interés. Toda redacción necesita coherencia y cohesión textual.

Redacción

La palabra **redacción** proviene del término latino *redactio* y hace referencia a la **acción y efecto de redactar (poner por escrito algo sucedido, acordado o pensado con anterioridad)**.

En la búsqueda de trabajos similares a este, encontramos un gran volumen de artículos referidos a la ortografía de la lengua española, su procedencia: Cuba, México, Ecuador, Venezuela y otros, su contenido: opiniones del empleo de mayúsculas y minúsculas, empleo de signos de puntuación y la mayoría de reflexiones y conclusiones de reuniones de academias acerca de lo último publicado sobre la “ch”, la “b”, la “v” y la “w” y otros , pero no aparece en ninguno de ellos un diagnóstico sobre la ortografía en profesionales y estudiantes universitarios que diera posibilidad de hacer intervención sobre la situación tratada.¹⁴

Conclusiones:

En estos momentos la propuesta ha tenido una satisfactoria aceptación, lográndose la incorporación de la mayoría de los afectados en Ortografía.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Vela Valdés, J. La nueva universidad: necesidad histórica y responsabilidad social. En: Conferencia en el acto inaugural. Universidad 2008.6to Congreso Internacional de Educación Superior. La Habana: Editorial Félix Varela; 2008. p. 4.
2. Resolución No. 166/09. Gaceta Oficial No. 031 Ordinaria. Educación Superior. Artículo 22. (19 de agosto 2009).
3. Díaz-Canel Bermúdez, M. Instrucción 1/2009. La Habana: Ministerio de Educación Superior; 2009.
4. Ortografía. Consultado: 18 dic 2010. Disponible en: <http://es.wikipedia.org/wiki/Ortograf%C3%ADa>.
5. Ortografía. Diccionario Manual de la Lengua Española Vox. © 2007 Larousse. España. Editorial, S.L. Consultado: 15 de marzo 2011. Disponible en: <http://es.thefreedictionary.com/ortograf%C3%ADa>
6. Ortografía. Diccionario Enciclopédico Vox 1. España. Larousse. Editorial, S.L., 2009 Consultado: 15 de marzo 2011. Disponible en: <http://es.thefreedictionary.com/ortograf%C3%ADa>.
7. Ortografía. K Dictionaries Ltd, 2009. Consultado: 15 de marzo 2011. Disponible en: <http://es.thefreedictionary.com/ortograf%C3%ADa>.
8. Caligrafía. Enciclopedia Ilustrada Cumbre, (1984), Tomo 3, Editorial Culakcflsfvskdcvjknskjdvmbre. Disponible en: <http://es.wikipedia.org/wiki/Caligraf%C3%ADa>. Esta página fue modificada por última vez el 28 oct 2011, a las 23:41
9. Caligrafía. Disponible en: <http://es.thefreedictionary.com/caligraf%C3%ADa>. Diccionario Manual de la Lengua Española Vox. © 2007 Larousse Editorial, S.L. Consultado: 15 de marzo 2011.
10. Caligrafía. Diccionario Enciclopédico Vox 1 Larousse. España. Editorial, S.L.

(Consultado: 15 de marzo 2011). Disponible en:
<http://es.thefreedictionary.com/caligraf%C3%ADa>.

11. Caligrafía. K Dictionaries Ltd. 2009 (Consultado: 15 de marzo 2011).
Disponible en: <http://es.thefreedictionary.com/caligraf%C3%ADa>.

12. Redactar. En: Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. 22 ed. España. Editorial, 2001. Disponible en:
http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=redactar .

13. Redacción. En: Diccionario de la lengua española (22 ed), Real Academia Española, 2001. Disponible en: <http://buscon.rae.es/draeI/Srvlt>

1. Escritura. En: Diccionario de la lengua española (22 ed), Real Academia Española, 2001. Disponible en:
<http://es.wikipedia.org/wiki/Redacci%C3%B3n>.

14. Redacción. Consultado: 15 de marzo 2011. Disponible en:
<http://definicion.de/redaccion/>